Porównanie tłumaczeń Aggeusza 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wezwałem suszę na ziemię i na góry, na zboże i na moszcz, i oliwę, na wszystko, co wydaje ziemia, i na ludzi, i na bydło, i na wszelki trud rąk. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprowadziłem suszę na ziemię, na góry i na zboże, na moszcz i na oliwę, i na wszystko, co wydaje ziemia; na ludzi i na bydło — i na wszelki trud rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sprowadziłem suszę na tę ziemię, na te góry, na pszenicę, na moszcz i na oliwę, na *to*, co ziemia wydaje, na ludzi i na bydło, i na wszelką pracę rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak przyzwałem suszę na tę ziemię, i na te góry, i na pszenicę, i na moszcz, i na oliwę, i na to, coby miała wydać ziemia, i na ludzi i na bydło, i na wszystkę pracę ręczną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyzwałem suchości na ziemię i na góry, i na pszenicę, i na wino, i na oliwę, i cokolwiek rodzi ziemia; i na ludzie, i na bydło, i na wszytkę pracę ręczną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja bowiem sprowadziłem suszę na ziemię i na góry, na pszenicę, na winne krzewy i na oliwki - na wszystko, cokolwiek może wydać gleba, na ludzi i na bydło, i na wszelką pracę rąk. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sprowadziłem też posuchę na kraj i na góry, na zboże, na moszcz i oliwę, na wszystko, co ziemia wydaje, na ludzi i bydło, i na wszelką pracę rąk. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprowadziłem suszę na ziemię, na góry, na zboża, na moszcz i oliwę, na wszystko, co wydaje ziemia, na ludzi, bydło i wszelkie dzieło rąk ludzkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprowadziłem też suszę na ziemię, na góry, na zboże, na winne krzewy i drzewa oliwek, na wszystko, co wydaje ziemia, na ludzi i na zwierzęta, i na wszelką pracę rąk waszych”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprowadziłem suszę na pola i na góry, na zboże, na winne szczepy i na oliwki, na wszystko, co ziemia wydaje, na ludzi i na zwierzęta, i na wszystkie dzieła rąk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я наведу меч на землю і на гори і на пшеницю і на вино і на олію і на те, що земля видає, і на людей і на скотину і на всі труди їхніх рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przywołałem posuchę na tą ziemię i na te góry, na zboże, na moszcz, na oliwę i na wszystko, co wydaje ziemia. Także na ludzi, na bydło oraz na każdą pracę rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ja wołałem o posuchę na ziemię i na góry, i na zboże, i na młode wino, i na oliwię, i na to, co miałaby wydać rola, i na ziemskiego człowieka, i na zwierzę domowe, i na wszelki trud rąkʼ ”. |